

相遇

Meeting Me In Ganzi

甘孜

ཨ་ཁོ་། དཀར་མཛེས་ལ་ལྷན་དུ་འཛུམས་པ།

主 编 李 元
撰 文 王怀林



相约

མཉམ་ཞུགས་ཀྱི་གཟི་བརྟན་དེ་ལྟར་ལྟར་

甘孜

Meeting Me
In GanZi

主 编 李 元
撰 文 王怀林

四川出版集团 四川民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据
相约甘孜 / 李元主编. —成都: 四川民族出版社,
2008.6
ISBN 978-7-5409-3976-2

I. 相… II. 李… III. 甘孜藏族自治州—概况—画册
IV. K927. 12-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第099422号

 **相约** Meeting Me In GanZi
甘孜 མཉམ་ཞུགས་པའི་གནས་སུ་འཇོག་པའི་མཁའ་ལྗོངས་ཀྱི་ལུང་ལོ་

主 编

李 元

撰 文

王怀林

英文翻译

李 元

摄 影

李 元 王怀林 伍动勤 徐元忠 郭昌平 刘友志
励军辉 王剑波 许黎平 孙洪兵 万文虎

责任编辑

陈 蓉

英文审订

蒲元明

装帧设计

王墨兰

出版发行

四川出版集团
四川民族出版社 (成都市三洞桥路12号)

发行部业务电话

028-87734155

制 作

洪兵工作室 (电话: 028-87368910)

印 制

深圳雅昌彩色印刷有限公司

成品尺寸

243mm × 250 mm

印 张

14.5

版 次

2008年7月第1版

印 次

2008年7月第1次印刷

书 号

ISBN 978-7-5409-3976-2

定 价

180.00元

前言

在这个世界上，有许多东西是我们想要追寻的。它可以是一种文化，一种境界，也可以是一种感觉。总之，它似乎离我们很远，有着一一种神秘的力量，强烈地诱惑着我们，牵引着我们，让我们追寻着它。走进甘孜，也许是高原太阳的明亮温暖、激情热烈，也许是康巴大地上崇山峻岭、雪山圣湖的庄严神秘、纯净美丽，也许是藏族人的乐观开朗、热情奔放，总会为人带来这样一份情不自禁的激动。这里是一个永远有着许多解不开的谜语的地方，它既封闭又开放，既古老又年轻，高海拔和贫瘠的土地使这里人烟稀少，令人望而却步，却孕育出了这片土地富有特色、神奇秀丽的人文与自然。这本册子就是献给所有带着这样一份激动的人们！

——王怀林

Foreword

Many of us seem always looking for something. It can be a new horizon, a new culture, or merely a different kind of feeling, indescribable and even distant. A mysterious urge pushes us forward. Whether it is because of the bright sun above us, the vast and ever-changing landscape surrounding us, or the warm and outward-going nature of the Tibetan people around us, this urge is especially strong when we are in Ganzi. We dedicate this book to those who share this kind of feeling with us.

——Wang Huailin





这世界还有哪个地方可以寄托神话境界呢？也许只剩下甘孜了。

——王怀林

How many places are left in this world where fairy tales remain believable? There is only one. It is named Ganzi.

——Wang Huailin

目录 Contents

相约甘孜 Meeting Me In Ganzi
མཇུག་གི་མཇུག་ལ་ཕྱེན་དུ་འཇོག་པ།

Chapter 1 Gate to Kangba Region

第一章 康巴之门 三山鼎立

འཕམ་པའི་ལྷ་གསུམ། རི་གསུམ་མ་འབྲུན་ལངས། 3

Chapter 2 Land of Legends and Mystery

第二章 崇山翠谷 稀世秘境

མེ་མུང་རི་མཐོ། འཛམ་གླིང་གི་གནས་མཆོག 17

Chapter 3 In Harmony with Nature

第三章 人与自然 和谐相容

མི་དང་རང་བྱུང་། འཆམ་མཐུན་མ་ཉམ་གནས། 39

Chapter 4 Hengduan Mountainous Region

第四章 苍茫横断 深谷峻岭

ལྗང་ནག་རི་བོ། འཕྲིད་གཞུང་དུ་གནས། 57

Chapter 5 A Love Song for the Locals

第五章 情歌一曲 传遍四方

མཛའ་གཞས་ཟུ་དབྱངས་ཀྱི་ནུ་ཁྱབ་པ། 71

第六章 江河湖泊 星罗棋布

མཆོ་དང་མཆོུ། སྐར་ཆོག་མ་ལྟར་ཁྱབ་པ། 83

Chapter 6 Rivers and Lakes

Chapter 7 A Colorful Mixture of Cultures

第七章 多元汇流 异彩纷呈

རྒྱ་ཁྱིའི་རྩོད། ཆོན་མདངས་བསྐྱེད། 97

Chapter 8 A New Vista in Every Turn

第八章 高山旷野 纵横驰骋

གཡང་གཞམ་མཐོ་རི། འཕྲིད་གཞུང་འཕྱུར་གནས། 117

第九章 山野民居 风情独具

Chapter 9 Folks on the Hill

རི་ཁྲིད་ཀྱི་གྲངས། ལུ་ལཱེ་ལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱེད་པ། 131

Chapter 10 第十章 木雅热岗 史久源长

ལུ་ཉག་ལུ་ལ་ལྗོངས། ལོ་རྒྱུ་མ་ལུ་ན་ལུ། 145

A Long History in Muya District



ཁམས་པའི་ལྷན་སྐྱོད། རི་གསུམ་འགྲན་ལངས།

「康巴之门，三山鼎立」

沿川藏公路向西，经过天全不到50公里，就到鼎鼎大名的二郎山了。作为康藏高原和成都平原的分水岭，二郎山以地理位置险要、自然景观奇特而成为“川西屏障、康藏门户”。2000年，国家斥巨资修建了当时亚洲海拔最高、公路里程最长，全长达4173米的二郎山隧道，使得天险变通途，打开了康巴之门。

过了二郎山隧道，抬眼便可望到的连绵雪山，就是主峰在海拔7556米，号称“蜀山之王”的贡嘎山群了。从这里开始，川藏公路逐渐上升，在翻过海拔4200多米的折多山以后，就到了甘孜的“关外”。穿越这三座山峰，就踏进了康巴地区的核心和腹地。

「Gate to Kangba Region」

Driving west along Sichuan-Tibet Highway from Chengdu, travelers ascends and reach the Erlang Mountain. Until recently, they endured a twist and winding road to reach Ganzi, at the center of Kangba region. In the year 2000 a four-kilometer long tunnel was built and the gate to Kangba region was finally wide open.

When travelers emerge from the tunnel, a snow-capped mountain range lies ahead. Gongga Peak, at the elevation of 7556 m is the highest of the range as well as in Sichuan. It is known as “the King of Sichuan Mountains”. As the highway circumvents the peak and proceeds further west, it climbs over the Zheduo Mountain Pass. From there, travelers reach the heartland of Kangba.

第一章

康巴之门 三山鼎立





出康定翻过海拔
4200多米的折多山，
就到了甘孜的“关
外”。

After going over
Zheduo Pass at the
altitude of 4200 m,
travelers arrive at
the heartland of
Ganzi.



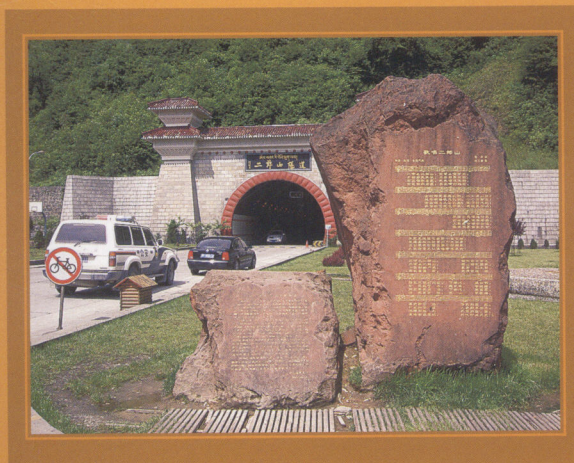


康巴之門



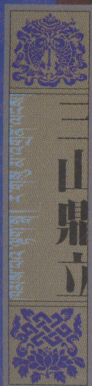
三山鼎立





作为康藏高原和成都平原的分水岭，二郎山以地理位置险要、自然景观奇特而成为“川西屏障、康藏门户”。2000年，国家斥巨资修建了当时亚洲海拔最高、公路里程最长，全长达4173米的二郎山隧道，使得天险变通途。

As the mountain range separating Chengdu Basin with Tibetan Plateau, the Erlang Mountain is considered as the gate to the Kangba Region. In 2000, a 4173-m-long tunnel was built to facilitate the development of Ganzi.





贡嘎山，不同的角度和距离，不同的气候和时间往往迥然不同。从峨眉山顶远望贡嘎，连绵雪峰突起于云海之上，它巍峨壮观，冰清玉洁，仿佛是海外仙山，琼楼玉宇。



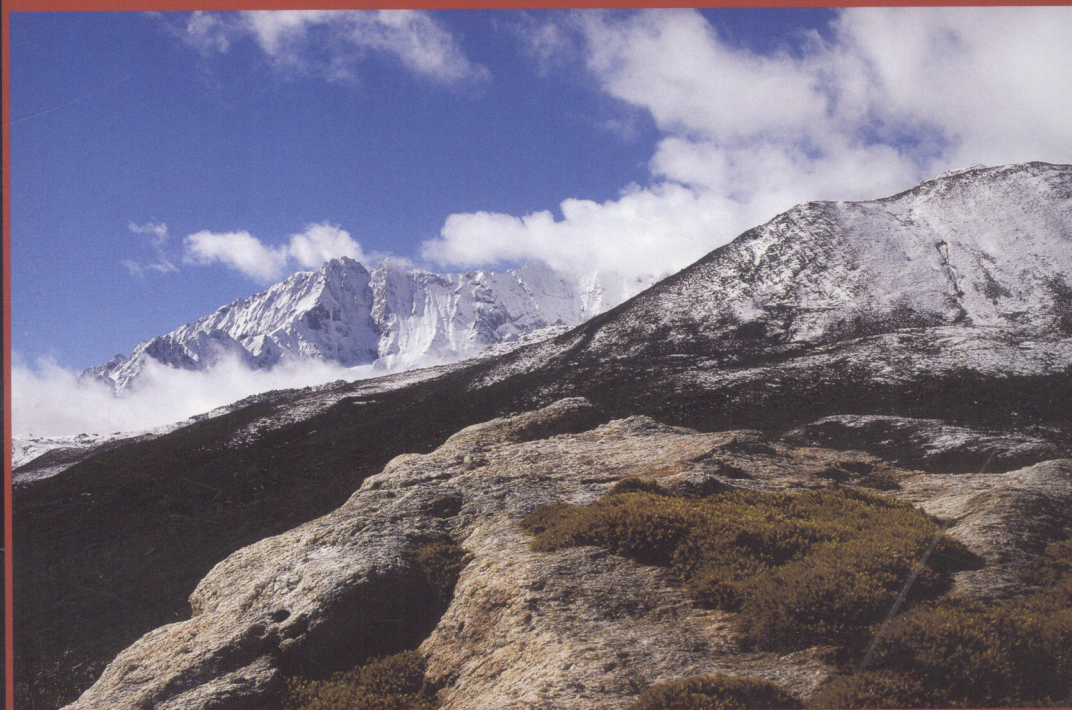
Viewed from the top of Mt. Emei, Gongga Peak rises from a sea of cloud like the legendary island of the sea, simultaneously majestic and serene.



如果说风景是绚丽的衣装，那么文化则是其涌动的灵魂。贡嘎山就是座有灵魂的山。相传莲花生大师对他的妻子益西措杰说，东方的贡嘎大雪山有着“七政宝”、“八祥瑞”奇观，是神灵居住的地方。



In Chinese culture, landmarks are often personified. It is said that if the scenic beauty of a place is like its clothing, then the cultural heritage is its spirit. Tibetans believe Gongga Peak is where spirits reside.



康巴之門



12

那连绵一片、壁立千仞、终年银光闪耀的贡嘎山雪峰，千姿百态、变幻莫测。从高尔寺山腰看去，苍山如海，残阳如血。

Viewed from Galse Pass, Gongga Peak rises like a gigantic wave illuminated by the setting sun.